

Reseña

Dorothy Kenny

Machine translation for everyone. Empowering users in the age of artificial intelligence

Berlin: Language Science Press, 2022, 224 p.

ISBN: 978-3-96110-348-5 (pdf)

ISBN: 978-3-98554-045-7 (hbk)

<https://doi.org/10.5281/zenodo.6653406>

Marta Fuentes Agustí

Universitat d'Andorra

mfuentes@uda.ad

ORCID: 0000-0003-4721-8990



Recepción: 27/12/2022

Aceptación: 09/01/2023

Publicación: 31/01/2023

Cita recomendada: KENNY, D. *Machine translation for everyone. Empowering users in the age of artificial intelligence*. (Language Science Press, 2022), rec. FUENTES, M. *Quaderns IEE: Revista de l'Institut d'Estudis Europeus*, 2(1) (2023), 148-152. DOI: <<https://doi.org/10.5565/rev/quadernsiee.49>>

El multilingüismo es uno de los principios fundacionales de la Unión Europea. En 2002 el Consejo Europeo¹, celebrado en Barcelona los días 15 y 16 de marzo, se propuso como objetivo la enseñanza en las escuelas de dos lenguas, además de la materna, una política conocida como “*mother tongue plus two*”. Esto ha provocado, en la práctica, que las lenguas extranjeras que se aprenden en la escuela sean el inglés, francés, alemán o español. De este modo se dista de favorecer la auténtica diversidad lingüística europea, si se tiene en cuenta que en Europa se hablan centenares de lenguas. En la Unión Europea se hablan, además de las lenguas oficiales, las locales propias y las locales habladas por comunidades lingüísticas establecidas en un territorio en distintas épocas de la historia antigua y reciente. En este contexto de diversidad lingüística europea, el libro *Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence*,² expone cómo se puede emplear la traducción automática como

¹ Conclusiones de la Presidencia: <https://www.consilium.europa.eu/media/20933/70829.pdf>

² El libro se ha publicado en inglés. Se puede descargar aquí: <https://langsci-press.org/catalog/book/342>

herramienta para favorecer el multilingüismo y la diversidad lingüística europea de una manera crítica y consciente.

A menudo, las personas emplean la traducción automática de una manera precipitada, acrítica y poco ética (como, por ejemplo, cuando los estudiantes universitarios realizan sus tareas con recursos de traducción automática populares, en lugar de hacerlo con sus propios recursos especializado). Este libro pretende acercar la traducción automática a un público no experto ni de perfil técnico, con el fin de que puedan aprovechar mejor sus posibilidades. El objetivo general del libro es conseguir una “alfabetización en traducción automática” de los usuarios. Esta alfabetización se consigue mediante una progresión de conocimientos, de los más fáciles e introductorios a los más profundos y técnicos. De este modo, los lectores se convierten en usuarios de la traducción automática con competencias para aprovecharla mejor y conseguir resultados de más calidad.

Uno de los puntos fuertes del libro es que plantea una clara progresión en la presentación de la información, lo cual permite la adquisición y asimilación de conocimientos poco a poco. Así, los distintos destinatarios del libro pueden elegir los capítulos más idóneos a sus necesidades de aprendizaje e intereses. Por ejemplo, los lectores que carecen o tienen pocos conocimientos sobre traducción automática deberán empezar por los capítulos 1 y 2, mientras que los lectores más avanzados que deseen un mejor uso de la traducción automática para poder conseguir resultados más afines y con menos errores pueden dirigirse directamente a los capítulos 3, 4 y 5. Los lectores que quieran reflexionar sobre cuestiones éticas en la traducción automática se pueden dirigir directamente al capítulo 6. Los lectores con un perfil más tecnológico que deseen conocer los entresijos de la traducción automática disponen de los capítulos 7 y 8. Y si se precisa adentrarse en la enseñanza de las lenguas, se puede recurrir al capítulo 9. A demás, este libro también puede ser adecuado para empresas y organizaciones de índole diversa que se estén planteando implementar una política de multilingüismo con traducción automática, puesto que les puede ayudar a tomar decisiones sobre la mejor estrategia para su implementación.

El libro es uno de los frutos del proyecto *MultitrainMT: Machine Translation training for multilingual citizens*,³ coordinado por la Dra. Olga Torres Hostench y por la Dra. Pilar Sánchez-Gijón, y co-financiado por el Programa Erasmus+.⁴ Dicho proyecto tiene como objetivo la elaboración de recursos innovadores y en abierto sobre traducción automática en general y sobre traducción automática neural en particular, de modo que los ciudadanos puedan adquirir nuevas habilidades tecnológicas y a la vez críticas con relación a la traducción automática. Este proyecto parte de la base de que la traducción automática, bien empleada, puede favorecer el multilingüismo. El libro reseñado, se complementa con un libro que incluye actividades didácticas relacionadas

³ Web del proyecto: <http://www.multitrainmt.eu/index.php/es/>

⁴ Erasmus+ 2019-1-ES01-KA203-064245

con cada uno de los capítulos del libro y con una plataforma didáctica específica para la práctica de la adquisición de conocimientos sobre traducción automática neural.

El libro tiene licencia *Creative Commons CC-BY* y lo ha publicado en inglés la editorial *Language Science Press*, una prestigiosa editorial académica que publica siempre en abierto. Tiene nueve capítulos, que abordan la traducción automática desde distintas perspectivas. Concretamente, las principales cuestiones que trata son: qué es la traducción automática, multilingüismo en Europa y traducción automática, cómo evaluar la calidad de un sistema de traducción automática, cómo preparar textos para obtener mejores resultados en traducción automática, cómo gestionar los errores que produce la traducción automática, cómo abordar las cuestiones éticas relacionadas con la traducción automática, cómo funciona realmente la traducción automática neural, cómo personalizar y adaptar sistemas de traducción automática neural, y, por último, cómo tratar la traducción automática en las clases de aprendizaje de lenguas.

El primer capítulo, titulado *Europe, multilingualism and machine translation* y escrito por Olga Torres-Hostench, describe la política multilingüe de la UE y expresa la necesidad de integrar la traducción automática en el aprendizaje de las lenguas y la traducción humana como recurso para fomentar el multilingüismo. También incluye un apartado específico sobre la integración de la traducción automática en la política lingüística de las universidades.

El segundo capítulo, *Human and machine translation*, escrito por Dorothy Kenny, va dirigido a lectores que no tengan ningún conocimiento previo sobre la traducción, ya sea humana o automática, y quieran aprender de cero. De una manera didáctica, se presentan conceptos básicos sobre traducción automática: cómo encaja esta disciplina en la inteligencia artificial y cuál es su relación con otras disciplinas, tales como el aprendizaje automático (*machine learning*) y el aprendizaje profundo (*deep learning*).

El tercer capítulo, *How to choose a suitable MNT solution? Evaluation of MT quality*, escrito por Caroline Rossi y Alice Carré, muestra cómo evaluar los resultados de distintos sistemas de traducción automática, con el fin de poder elegir el más adecuado antes de utilizarlo en proyectos extensos. Si bien los usuarios de traducción automática tienden a emplear por inercia un solo sistema, los lectores descubren que existen variedad de sistemas y criterios (tales como la especialidad y la combinación lingüística, entre otros) que pueden influir en la calidad de los resultados. Se fomenta que los usuarios tiendan a probar distintos sistemas antes de elegir el que es más adecuado para sus necesidades.

El cuarto capítulo, *Selecting and preparing texts for machine Translation pre-editing and writing for a global audience*, escrito por Pilar Sánchez-Gijón y Dorothy Kenny, plantea la necesidad de preparar de una manera adecuada los textos que se traducirán automáticamente. A este proceso de preparación se le denomina “pre-edición” y consiste en tener en cuenta una serie de criterios a la hora de redactar los textos que se traducirán automáticamente para que la máquina pueda “entender” mejor el texto y proponer mejores traducciones automáticas. Aspectos tales como la extensión de las frases, la evitación de las palabras polisémicas, la coherencia, la

evitación de palabras innecesarias, el uso de frases completas, entre otros, influyen de una manera directa en la traducción automática. Controlar la pre-edición comporta asegurar un mejor resultado de traducción automática.

El quinto capítulo, *How to deal with errors in machine Translation post-editing*, escrito por Sharon O'Brien, expone cómo debe efectuarse la tarea de corrección y revisión de los resultados de la traducción automática, puesto que una de las mayores críticas a la traducción automática son las incorrecciones y traducciones erróneas que puede producir. Si se pretenden divulgar o publicar documentos traducidos mediante traducción automática, es imprescindible revisarlos antes de su divulgación, ya que pueden contener errores importantes. Este capítulo concientiza a los lectores sobre la necesidad de la post edición (revisión de la traducción automática) y detalla cómo hacerlo, puesto que existen distintas maneras profesionales de abordar una revisión de este tipo.

El capítulo sexto, *Ethics and machine translation*, escrito por Joss Moorkens, explica las cuestiones éticas que suscita el uso de la traducción automática. Desde la ética relacionada con la propiedad y uso de datos empleados en traducción automática, hasta la ética de los traductores, pasando por los sesgos en los algoritmos con relación a diversidad y el plagio, así como aspectos éticos relativos a la sostenibilidad. Es un capítulo que pone el dedo en la llaga en los aspectos más polémicos relativos a la traducción automática.

El capítulo séptimo, *How neural machine translation works*, escrito por Juan Antonio Pérez-Ortiz, Mikel L. Forcada y Felipe Sánchez-Martínez, es el más técnico y va dirigido a un público especializado. Explica con detalle cómo funciona la traducción automática neural y lo hace de una manera didáctica, empleando metáforas que ayudan a los lectores a entender conceptos *a priori* desconocidos para un público no iniciado. Entre estos conceptos resaltan: redes neurales, algoritmos de aprendizaje, arquitectura de codificador-descodificador, entrenamiento de redes neurales, etc. Es un capítulo de lectura obligatoria para los lectores que deseen entender cómo funcionan los entresijos de la traducción automática neural.

El capítulo octavo, *Custom neural machine Translation*, escrito por Gema Ramírez-Sánchez, describe en qué consisten los sistemas de traducción automática neural personalizados. Este tipo de sistemas permiten emplear documentación propia de un ámbito especializado (científico, jurídico, médico, etc.) o bien propio de una empresa determinada (automovilística, bancaria, construcción, etc.) para crear motores de traducción automática neural específicos. De este modo, al emplear una terminología especializada, los resultados de la traducción automática mejoran. Este capítulo ayuda a comprender la necesidad de tener datos de calidad y obtener resultados precisos. Se presentan los criterios a tener en cuenta antes de optar por una estrategia de traducción automática personalizada vs un sistema de traducción genérico.

El capítulo noveno, *Machine translation for language learners*, escrito por Alice Carré, Dorothy Kenny, Caroline Rossi, Pilar Sánchez-Gijón y Olga Torres-Hostench, va dirigido a docentes del aprendizaje de lenguas. En este capítulo, se ofrecen ideas y

recomendaciones para incluir la traducción automática en el aprendizaje de lenguas de modo fructífero. Se parte de la base que la traducción automática es un tema controvertido y polémico, para llegar a dar recomendaciones para que su integración en las clases de aprendizaje de lenguas sea pactada y crítica.

En conclusión, es un libro que abarca un amplio abanico de aspectos relacionados con la traducción automática más actuales, escrito de manera amena, práctica y didáctica, y dirigido a una gran diversidad de público interesado en conocer mejor esta disciplina. Este libro podría formar parte de bibliografías recomendadas en estudios de traducción, aprendizaje de lenguas y políticas lingüísticas.

REFERENCIAS

Consejo Europeo de Barcelona (15-y 16 de marzo de 2002). Conclusiones de la Presidencia. <https://www.consilium.europa.eu/media/20933/70829.pdf>